

Lektion 12

練習 4 次のドイツ語を日本語に訳してみよう。

(1)

Hör mal! Miyuki hat mir gestern gesagt, sie sei krank und könne heute nicht mit mir ins Museum gehen. Aber heute habe ich sie in einem Restaurant gesehen. Sie hat dort mit einem mir fremden Mann Mittag gegessen. Als ich sie gefragt habe, ob es ihr besser geht, hat sie so getan, als ob sie mich nicht kennen würde. Es wäre schön, wenn der Mann ihr Vater gewesen wäre! Aber er war ...

語注：s Restaurant, -s レストラン, mit einem mir fremden Mann 私にとって見知らぬ男と, als ob+接続法II まるで~かのように

(2)

„Könnten Sie mir mal einen Gefallen tun?“ so sagte ein Mann am Bahnhof zu mir. Er war blind. Er sagte, er müsse dringend nach Frankfurt fahren und er wisse nicht genau, von welchem Gleis sein Zug abfährt. Ich habe meinen Fahrplan durchgeblättert und ihn zum Gleis begleitet. An der Tür hat er mir die Hand gegeben und gesagt: „Das war sehr nett von Ihnen! Ohne Ihre Hilfe hätte ich den Zug verpasst!“ „Keine Ursache! Gute Reise!“ Kaum hatte ich das gesagt, schloss sich die Tür.

語注：j³ einen Gefallen tun 人³の気に入ることをする, blind 目が見えない, dringend 緊急の, 差し迫った, genau 正確な, s Gleis, -e 番線, 番ホーム, abfahren 発車する, r Fahrplan, -pläne 時刻表, durchgeblättert < durchblättern パラパラと本などを捲ってざっと目を通す, j⁴ begleiten 人⁴のお供をする, j³ die Hand gegeben < geben 人³と握手をする, das ist sehr nett von j³ 人³は親切である(お礼や褒め言葉につかう), e Hilfe, -n 助け, verpassen 逃す, keine Ursache! どういたしまして!, gute Reise! いい旅を!, kaum ほとんど~ないうちに(従属接続詞), 辛うじて, schloss sich < sich schließen 閉まる

(3)

In der Eilmeldung wird berichtet, vor einer Stunde hätte es in Deutschland ein großes Erdbeben gegeben. Viele Menschen wären dabei verletzt worden und der Verkehr wäre vielerorts zum Stillstand gekommen, heißt es. Mir sind sofort meine Bekannten in Deutschland eingefallen.

Aber sie sind nicht erreichbar, weil das Telefonnetz in Deutschland zusammengebrochen ist. Ich möchte wissen, ob meine Bekannten jetzt in Sicherheit sind. Vor allem um Maria bin ich besorgt. Ob sie unverletzt ist? Wenn ich doch Superman wäre, würde ich sofort zu ihr fliegen!

— Mein Handy hat geklingelt und ich bin aus dem Bett gefallen. Das ist... das war ein Traum. Wenn man ruhig denkt, ist es ja unwahrscheinlich, dass es in Deutschland ein Erdbeben gibt. Oh jemand ruft mich noch an! Der Anruf ist von ihr!

Maria : Hallo Nobu! Hier ist Maria! Was machst du jetzt?

Nobuaki : Ich habe gerade an dich gedacht.

Maria : Was?! Was hast du gesagt?

Nobuaki : Nichts Wichtiges. Und was machst du gerade, Maria?

Am Telefon habe ich sie kichern gehört, und jemand hat an die Tür meiner Wohnung geklopft. Als ich die Tür aufgemacht habe, war sie da! Es ist, als wäre es ein Traum! Aber doch ist es kein Traum!

語注 : e Eilmeldung, -en 速報, berichtet < berichten 報告する, s Erdbeben, - 地震, verletzt < verletzen 怪我をさせる, r Verkehr 交通, vielerorts あちこちで, zum et³ kommen 物³になる, r Stillstand 停止, heißt es と言われている, r/e Bekannte(r) 知り合い (形容詞変化), j³ eingefallen < ein|fallen 人³の念頭に浮かぶ, erreichbar 連絡が取れる, s Telefonnetz, -e 電話網, zusammengebrochen < zusammen|brechen 麻痺する, 倒産する, in Sicherheit sein 安全である, um j⁴/et⁴ besorgt sein 人⁴ / 物⁴を気遣っている, unverletzt 無傷の, r Superman, -männer スーパーマン, klingeln (ベルが) 鳴る, unwahrscheinlich ありそうもない, r Anruf, -e 電話をかける, かかってくること, コール, an j⁴/et⁴ gedacht < denken 人⁴ / 物⁴のことを考える, nichts Wichtiges 何も重要なことではない, j⁴+不定詞+ hören 人⁴が(動詞する)のが聞こえる, kichern <すくす笑う, e Tür, -en ドア, klopfen ノックする, aufgemacht < auf|machen 開ける, als wäre es ein Traum! = als ob es ein Traum wäre! まるで夢のような